



Atenuación pragmática y problemas de intercomprensión: un estudio intercultural entre paulistanos y cordobeses

Ramiro Carlos Humberto Caggiano Blanco (USP)

En esta comunicación expondremos los resultados de un trabajo de investigación intercultural realizado dentro del programa de postgrado de la USP (Universidade de São Paulo) en el cual se efectuó una comparación de las tácticas de atenuación pragmática de actos de habla amenazadores de la imagen de los interactantes, específicamente de enunciados asertivos no corteses y repuestas no preferidas. La investigación se llevó a cabo a partir de corpora obtenidos mediante tests de hábitos sociales con estudiantes universitarios de las ciudades de San Pablo (Brasil) y Córdoba (Argentina). Para el análisis comparativo se emplearon las categorías sistematizadas en la ficha de procedimientos de atenuación elaborada por el proyecto ES.POR.ATENUACIÓN, que busca establecer bases teóricas y metodológicas comunes de análisis en las diferentes normas regionales del español y el portugués. Explicitaremos también cómo las diferencias arrojadas por este estudio bien pueden ser explicadas a la luz de los conceptos de sociedades de aproximación y distanciamiento, propuestos por Haverkate (2004), Briz (2005) y Albelda y Briz (2010). Asimismo veremos cómo los procedimientos lingüísticos de atenuación empleados por los estudiantes paulistanos al elaborar los enunciados, crearon cambios semánticos que comprometieron la interpretación realizada por los estudiantes de Córdoba, originando posibles problemas de comprensión entre ellos.

